

JUAN SAN MARTIN

Gizon irekia

Euskal kulturaren, Juan San Martin (Eibar, 1922) ezaguna da gaztetan hasi eta gaur egun arte egin dituen jarduera ugariengatik. Ez da egon kultur jardunaldi, kultur aste edo arte aste askorik, San Martinek bere presentzia eta lankidetzak aktiboaz parte hartu ez duenik. Bere bizitza euskal kulturari, sekula amore eman gabe, eskainitako bizitza izan da, bizitzaren eta historiaren ikusmolde ireki batetik eskainita ere. Behin eta berriz eskatu izan zaio hitzaldiak emateko Euskal Herriaren luze-zabalean, bai literaturari nahiz hizkuntzari buruz mintzatzeko, bai arte, etnografia edo herri kulturari buruz. Alor anitzeko, zorrotza eta eskuzabala izan den jardun atergabe horrek pertsona garrantzitsuen ezagutza eta aditasuna ekarri zizkion, besteak beste Barandiaran, Caro Baroja, Mitxelena, Oteiza edo Luis Villasante adituenak, haien lankide eta kolaboratzailea izan da kultur egitasmo askotan. Bere herrikide Toribio Etxeberria gizon handiaren ezagutza eta aditasuna ere izan zituen; Etxeberriak, San Martinen kultura eta giza nortasuna goraiatzeko, «Stonehengw'ko zabaliantza» olerkia eskaini zion, «Ibiltaritxanak» bere liburuan.

San Martinek argazkigintzan bezain sutsu jardun izan du histori ikerkuntzan, edota Euskaltzaindiko kidea izanik alor horretan zuen egitekoan; hainbat urtetan izan da «Egan» aldizkariaren arduradun (1983 – 1989), Euskaltzaindiko idazkaria (1967 – 1978), eta erakundeko lehendakariordea, azken urte honetan. Era berean, gogotsu ibili da alfabetatze kanpainetan -horien sustatzaileetako bat izan zen-, ikastolen sorkuntzaren bultzatzailea ere izan zelarik.

Aipatutako lan horiek guztiak egin ditu, bere ibilbidean egindako lan guztiak ez badira ere; alabaina, San Martin, euskal kulturari buruzko liburu askoren hitzaurre egilea izanda, poeta delako da ezaguna, joera liriko baten sortzailea izan delako,

bere garaiko errealismoa gaindituta, eta intimitatea baztertu gabe, ukitu existentzialeko bertsoak sortu dituelako, eta horrek laguna zuen Arestiren txaloak, eta baita Mikel Zaraterenak eta Oteizarenak ere, besteak beste, ekarri zizkion. San Martin «Harri eta Herri» Arestiren liburu garrantzitsuenaren hitzaurrearen egilea izateaz gain, Arestik argitaratu behar zuen guztiari buruzko irizpena eskatzen zion gizona ere bazen. San Martin, halaber, poeta unibertsal anitzen sartzaila izan da, eta horien lanak euskara itzuli eta hedatu izan ditu.

Aresti, Joxe Azurmendi eta Mikel Lasarekin batera, eibartar ospetsu hau hirurogeigarreneko hamarkadako urte haietan, Lauaxeta, Lizardi, Salvatore Mitxelena, Mirande edo Orixe egile adierazgarrienak zituen hurbileko literatur tradizioaren irakaspenak onartuta ere gainditurik, eta Otero eta Celayaren poesiari ere so eginez, modernotasun lirikoa euskaraz jarri zuten poeten ahotsen ordezkaria da.

1998. urtean, Euskal Herriko Unibertsitateak San Martinen «Giro Gori—Tiempo Ardiente» liburua argitaratu zuen, bere olerkari-ibilaldian egileak sortutako poesia guztiak (1954 – 1977) jasotzen dituen; garai hori oso ziklo sortzailea izan zuen, eta ondotik San Martin plazagizonago bat agertu zen. Olerkietan, era askotako adierazpen lirikoaren ñabardurak nabari daitezke, baita beste sentimendu eta jarrera batzuk ere –hala nola, umore sena–, hirurogeigarreneko urteetako konposizio batzuek, hizkuntzaren batasunari eskainitakoek batik bat, adierazten duten bezala. Gizon bakezalea izanik, hainbat herri eginkizunetan ere parte hartu du. 1978. urtean, Euskal Herriko Kontseilu Nagusiko Kultur zuzendari nagusi izendatu zuten, eta kargu hori izanda, euskal arte ondarerako aholkulari, ondarearen zaintzan eta defentsan aritu zen.

1989an, lehenengo Ararteko izendatua izan zen, eta kargu hori izanda, gizarte eta kultura lan handia burutu du, eta halaber, liburuak eta prospektuak argitaratu ditu; bestalde, egindako txostenetan, San Martinek agerian utzi ditu kulturaren unibertsaltasunari buruz duen ikusmoldea eta Euskal Herriari dion maitasun berezia. Hainbat kultur erakundetako kidea da San Martin, besteak beste, Eusko Ikaskuntza, Euskalerrriaren Adiskideen Elkarte, eta Aranzadi

Elkartekoa, eta sortzailea izanik, Euskal Idazleen Elkarteko (EIE) eta Euskal Itzultzaileen Elkarteko (EIZIE) ohorezko kidea da. Eusko-Bibliographiako kolaboratzailea eta zuzendaritzako kidea izan zen, Jon Bilbao zuzendaria zelarik. Ararteko zenean, Ombudsmango Institutu Europarreko lehendakari ere izendatua izan zen (1994 - 1995).

Lanbide ibilbideari dagokionez, hainbat industri espezialitatetan aritu zen bere jaioterria den Eibarren, eta beranduago, makineria inportatzen zuten hainbat enpresatan jardun zuen. Txikitatik izan zuen irakurtzeko zaletasuna bere prestakuntza autodidaktaren oinarria izan da.

Kirol alorrean, mendizale porrokatua izan da, modalitate guztietan. Eskalada eta Goi Mendiko Eskolako monitorea izan zen. Naranjo de Bulnes mendira hiru bide ezberdinetatik igo zen, eta bide berriak ireki zituen Pirinioetako hainbat gailurretan; Picos de Europa mendigune ia osoan ibili zen, Gredosen, Pirinio mendietan eta Alpeetan ere bai maiz. Larran dagoen San Martingo leizera egindako espeleologia espedizioetan parte hartu zuen. «Pyrenaica» eta «Munibe» argitalpenetan, jarduera horiei buruzko kontakizun ugari daude jasota, eta bere ibilbidea aintzat hartuta, Mendiko Federazioak kirol merezimenduaren zilarrezko domina eman zion.

Urte askotan, kultur zabalkundeko artikuluak eta saiakera kritikoak argitaratu zituen hainbat argitalpenetan, hala nola, Donostiako «Hoja del Lunes» egunkariak euskaraz eta gaztelaniaz argitaratzen zuen asteko atalean. Bere ibilbidean, kezka handia erakutsi du arteen eta etnografiaren aurrean; izan ere, historiaurreko hainbat aztarnategi aurkitu ditu (bat, duela gutxi, Hondarribian), arte lanak identifikatu ditu, eta aldi berean herri kantak eta artisau lanak biltzeaz ere arduratu da.

Félix Maraña

JUAN SAN MARTIN

El hombre abierto

En la cultura vasca contemporánea, Juan San Martín (Eibar, 1922) es conocido por sus múltiples actividades, que inicia en su juventud y extiende a nuestros días. No hubo jornada cultural, semana cultural o artística, donde no se sintiera la presencia y colaboración activa de San Martín. Ha sido la suya una vida de entrega sin concesiones a la cultura vasca, desde una concepción abierta de la vida y la historia. El escritor era requerido para dar conferencias a lo largo y ancho del País Vasco, bien fueran sus intervenciones sobre literatura, lengua, arte, etnografía, cultura popular. Esa dedicación múltiple, rigurosa y generosa, le valió la consideración y el aprecio de importantes personajes, como Barandiarán, Caro Baroja, Mitxelena, Oteiza o Luis Villasanté, entre otros, con quienes trabajó y colaboró en múltiples programas culturales. Tuvo el mismo afecto y consideración de otro prohombre, Toribio Etxeberria, su paisano, quien, en aprecio de su *personalidad cultural y humana*, dedicó a San Martín el poema «Stonehgw'ko zabaljan» («Obertura de Stonehgw»), en su libro *Ibiltaritzanak* (Poemas del camino).

Dedicado con el mismo entusiasmo a la fotografía que a la investigación histórica, o a la tarea de académico de la Lengua Vasca, San Martín ha sido el responsable durante varios años de la edición de la revista «Egan» (1983-1989), secretario de Euskaltzaindia (1967-1978) y vicepresidente de la misma institución en este último año. También ha intervenido con el mismo entusiasmo en las campañas de alfabetización, de las que fue uno de sus principales promotores, como lo fuera de la creación de ikastolas.

Pero si todas esas tareas son ciertas, aunque no sean todas las que realmente ha realizado, a San

Martín, prologuista de múltiples libros de cultura vasca, hoy se le conoce como poeta, como constructor de una línea lírica que, superando el realismo de su época, y sin desdeñar la intimidad, compone versos de tono existencial, lo que le vale el aplauso de su amigo Aresti, de Mikel Zárate y de Oteiza, entre otros. San Martín no sólo es el prologuista del más importante libro de Aresti, *Harri eta Herri* (1964), sino el hombre a quien Aresti sometía a criterio cuanto había de publicar. San Martín ha sido también introductor, como traductor al euskera y divulgador de muchos poetas universales. Junto con Aresti, Joxe Azurmendi y Mikel Lasá, este ilustre eibartarra representa en aquellos años de la década de los sesenta las voces de los poetas que ponen el euskara en la modernidad lírica, superando, aunque reconociendo, las enseñanzas de la tradición literaria inmediata, que representaban Lauaxeta, Lizardi, Salvatore Mitxelena, Mirande u Orixé, pero contemplando, también, las poéticas de Otero y Celaya.

En 1998, la Universidad del País Vasco editó su libro *Giro Gori -Tiempo ardiente*, que recoge su andadura poética completa (1954-1977), tiempo que explica un ciclo creativo, y da paso a otro de más presencia pública de San Martín. En sus poemas se advertirá las gamas de su múltiple expresión lírica, y otros sentimientos y actitudes, como el sentido del humor, que revelan algunas composiciones de los años sesenta, fundamentalmente las dedicadas a la unificación de la lengua. Hombre conciliador, ha participado a su vez en funciones públicas. En 1978 es nombrado director general de Cultura en el Consejo General del País Vasco, y participa como tal en una tarea de asesoramiento, conservación y defensa del patrimonio artístico vasco.

En 1989 fue nombrado primer Ararteko, cargo en el que ha desplegado una intensa tarea social y cultural, a su vez, publicando libros, prospectos y haciendo informes en los que priva su sentido universal de la cultura y su afecto inconfundible por el País Vasco. San Martín es miembro de diversas instituciones culturales, como la Sociedad de Estudios Vascos, R.S.B.A.P., Sociedad Aranzadi y miembro de honor, como fundador, de Euskal Idazleen Elkarteá (EIE), y Euskal Itzultzaileen Elkarteá (EIZEI). Fue colaborador y miembro de la

dirección de Eusko-Bibliographia, bajo la dirección de Jon Bilbao. Como Ararteko fue nombrado a su vez presidente del Instituto Europeo del Ombudsman (1994-1995).

Profesionalmente ejerció en diversas especialidades industriales en su Eibar natal y más tarde prestó sus servicios en empresas de importación de maquinaria. Su afición a la lectura desde la niñez ha constituido la base de su formación autodidacta.

Su vocación deportiva ha sido el montañismo, que lo ha practicado en todas sus modalidades. Fue monitor de la Escuela de Escalada y Alta Montaña. Basta decir que ascendió al Naranjo de Bulnes por tres vías distintas, además de abrir nuevas vías en algunas cumbres del Pirineo, recorrió prácticamente todo el macizo de Picos de Europa, Gredos y la cordillera pirenaica y gran parte de los Alpes. Participó en las expediciones espeleológicas a la sima de San Martín en Larra. En las publicaciones «Pyrenaica» y «Munibe» se recogen muchos relatos sobre dichas actividades y, por su historial, la Federación de Montañismo le condecoró con la medalla de plata al mérito deportivo.

Durante años publicó artículos de difusión cultural y crítica en diversas publicaciones periódicas, como la sección semanal bilingüe en el periódico «Hoja del lunes», de Donostia. En sus correrías ha mostrado gran inquietud por las artes y la etnografía; de hecho ha descubierto diversos yacimientos prehistóricos (recientemente, en Hondarribia), identificado obras de arte, pero al mismo tiempo se ha preocupado en recoger cantares populares y trabajos artesanales.

Félix Maraña

Juan San Martín

Koldo Mitxelena Kulturunean

AURKIBIDEA / ÍNDICE

- 1. Literatur obra**
Obra literaria
- 2. Gutunak**
Correspondencia
- 3. *Juan San Martinek idatzitako lan batzuk***
Temas diversos escritos por
Juan San Martín
- 4. Hitzaurreak eta beste**
Prólogos y otras colaboraciones
- 5. Itzulpenak**
Traducciones
- 6. Artikuluak**
Artículos
- 7. Elkarrizketak**
Entrevistas
- 8. Juan San Martini buruzko azterketak**
Estudios sobre Juan San Martín
- 9. Interneteko baliabideak**
Recursos en Internet

OHAR BIBLIOGRAFIKOA

Gida honen bitartez, gure liburutegian dauden Juan San Martinen lanak nahiz egileari buruz idatzi den guztia jaso nahi dugu.

Oinarritzat hartu ditugun iturriak izan dira, alde batetik, Félix Marañak landutako bibliografia, Juan San Martinen antologia poetikoa den *Giro Gori – Tiempo Ardiente* lanean (1954 – 1977) jasota dagoena, eta beste aldetik, Eibarko Udaleko Ego Ibarra Batzordearen ardurapean dagoen egoibarra.com web orrialdean azaltzen dena.

Lehenengo atalean, Juan San Martinek idatzitako literatur lanak deskribatzen ditugu. Jarraian, bere korrespondentzia eta euskal kulturaren ingurukoak diren monografiak (euskara, literatura, toponimia, arte, etnografia). Laugarren atalean, beste egile batzuen argitalpenetan literatura editore gisa egindako hitzaurreak eta lanak aurki daitezke. Bosgarren atalean, euskarara itzulitako olerkiak. Seigarrenean, hainbat komunikabidetan idatzitako artikulua lanak aipatzen dira labur. Jarraian, Juan San Martini egindako elkarrizketak eta berari buruz argitaratutakoa, eta azkenik, Interneteko baliabide nagusiak eskaintzen ditugu.

Atal bakoitzaren barruan, lanak kronologiaren arabera ordenaturik daude, kolaborazioak izan ezik, horiek alfabetoaren arabera ordenaturik baitaude.

Amaitzeko, gogorarazi nahi dugu gida honek hedapen helburua daukala, eta gure liburutegiko fondora mugatzen dela; bilketa zorrotza egiteko, lehen aipatutako iturriak gomendatzen ditugu. Bibliografia oharren transkripzioa eta aurkezpena liburutegietako araudiaren arabera egin ditugu.

Gida hau eta Koldo Mitxelena Kulturuneko Liburutegiak ateratako gainerakoak Interneten ere aurki daitezke, honako helbidean:
<http://www.gipuzkoa.net/kultura/>
[Sakatu: Argitalpen digitalak / Irakurketa gidak]

NOTA BIBLIOGRÁFICA

Con esta guía queremos recoger tanto la obra de Juan San Martín presente en nuestra biblioteca como lo escrito sobre el autor.

Las fuentes en las que nos hemos basado han sido, por un lado, la bibliografía realizada por Félix Maraña que se incluye en la obra *Giro gori, Tiempo ardiente (1954-1977)*, antología poética de Juan San Martín, y por otro, la que aparece en la página web egoibarra.com, a cargo de la Comisión Ego Ibarra del Ayuntamiento de Eibar.

En el primer apartado reseñamos la obra literaria escrita por Juan San Martín. A continuación se recoge su correspondencia, seguida de monografías que giran en torno a la cultura vasca (euskera, literatura, toponimia, arte, etnografía). La cuarta parte contiene prólogos y trabajos como editor literario en ediciones de otros autores. La quinta, traducciones al euskera de poesía. En el sexto capítulo mencionamos someramente su producción articulística en distintos medios. A continuación, entrevistas dedicadas a Juan San Martín y lo publicado sobre el autor, y por último ofrecemos los principales recursos en Internet.

Dentro de cada epígrafe las obras se han ordenado cronológicamente, excepto en el caso de las colaboraciones, que siguen un orden alfabético.

Recordamos, finalmente, que esta guía tiene un propósito divulgativo, y se circunscribe al fondo de nuestra biblioteca; para una recopilación exhaustiva recomendamos las fuentes antes mencionadas. La transcripción y presentación de las referencias bibliográficas se ha realizado conforme a la normativa bibliotecaria.

Ésta y otras guías publicadas por Koldo Mitxelena Kulturunea pueden consultarse también en Internet, en la siguiente dirección:

<http://www.gipuzkoa.net/kultura/>

[Dentro de: Ediciones digitales / Guías de lectura]

Olerkia - Poesía

Giro gori = Tiempo ardiente : (1954-1977) / Juan San Martín «Otsalar»; gazteleratzea = traducción al castellano, Felipe Juaristi; itzulpenean lagundu du = en colaboración con Jorge G. Aranguren; argitalpena = edición, Félix Maraña, José Luis Padrón Plazaola. – Leioa : Servicio Editorial de la Universidad del País Vasco = Argitarapen Zerbitzua Euskal Herriko Unibertsitatea, 1998. - 325 p. ; 24 cm

Prosa

Zirikadak (ipuin barregarri-dun liburua) / Juan San Martín; Julian Zabaleta'n dibujak. - Zarautz'en : Itxaropena, 1960. - 151 or. : ir. ; 19 cm

- Eibarko Udalak egindako faksimile erreprodukzioa, 2003

Zirikadak / Juan San Martín; marrazkiak, Julian Zabaleta. – Donostia : Elkar, 1984. - 124 or. : ir. ; 21 cm

Eztenkadak : (gertaera berregarri-dun liburua) / Juan San Martín; Julian Zabaletan dibujak. – Zarautz : Itxaropena, 1965. - 179 or. : ir. ; 19 cm

- Eibarko Udalak egindako faksimile erreprodukzioa, 2003

Dichos y hechos = Esanak eta eginak / Juan San Martín. – Vitoria-Gasteiz : Ararteko, 1994. - 190 p. ; 21 cm

[Correspondencia entre Koldo Mitxelena y Juan San Martín] [Manuscrito]. - 1955-1965. - 39 cartas

[Gutuna] 1964 [maiatzak] 23, Eibar, Fausto Arocena-
ri, Donostia [Eskuizkribua] / Juan San Martín. - 1964.
- Gutun 1

[Correspondencia entre Gabriel Celaya y Juan San
Martín] [Manuscrito]. - 1966-1967. - 7 cartas

JUAN SAN MARTINEK IDATZITAKO LAN BATZUK TEMAS DIVERSOS ESCRITOS POR JUAN SAN MARTÍN

Monografiak - Monografías

Juan Antonio Mogel eta Urkitza : bere bizitza ta
lanak / Juan San Martín ; Euskaltzaindia'ren ardura-
pean. - Zarautz : Itxaropena, 1959. - 49 or., [2] or.
lam. ; 16 cm

Olerki muinari buruzko solasa / Jon San Martín. -
Bilbao : [s.n.], 1965. - 16 or. ; 19 cm

Escritores euskéricos : (catálogo bio-bibliográfico de
escritores contemporáneos en vascuence) / por Juan San
Martín Ortiz de Zárate. - Bilbao : La Gran Enciclopedia
Vasca, 1968. - 183 p., [62] p. de lám. ; 17 cm

Elgueta con Anguiózar y Ubera / Juan San Martín. -
San Sebastián : Caja de Ahorros Municipal, 1975. -
180 p. : lám. ; 20 cm

Perretxiku izenak Eibarren / [Juan San Martín]. -
Bilbao : [s.n.], 1975. - 317-324 or. ; 22 cm
Separata: Euskera : Euskaltzaindiaren lan eta
agiriak, XX

Fragments de canciones del «uskara» roncalés /
Juan San Martín. - Pamplona : Institución Príncipe de
Viana, 1976. - 16 p., [1] h. de fot. ; 27 cm

Gogoz : gure herriko gauzak = (cosas de nuestro país)
/ Juan San Martín. - [San Sebastián] : Caja de Ahorros
Provincial de Guipúzcoa, 1978. - 458 p. : il. ; 21 cm

Literaturaren inguruan : saiaera / Juan San Martín. -
Donostia : Lur, 1980. - 245 or. ; 21 cm

Bidez : gure herriko gauzak = (cosas de nuestro País) / Juan San Martín. – [San Sebastián] : Caja de Ahorros Provincial de Guipúzcoa, 1981. - 484 p. : il. ; 20 cm

Landuz : gure herriko gauzak = (cosas de nuestro país) / Juan San Martín. – [Donostia] : Gipuzkoako Aurrezki Kutxa Probintziala, 1983. - 415 p. : il. ; 21 cm

Erromanikoa Euskal Herrian / textugile, Joan San Martín. – Donostia : Gordailu, 1983. - 28 or. : ir. ; 23 cm

**Introducción a la toponomástica guipuzcoana = Gipuzkoar toponomastikarako sarrera / Juan San Martín. – [Bilbao] : Euskaltzaindia, 1991. - P. 251-277 ; 25 cm
Separata de: Actas de las I Jornadas de Onomástica, Toponimia, Vitoria-Gasteiz, Abril de 1986**

Antzinako Eibar : etnografia gaiak = Temas de etnografía del antiguo Eibar / J. San Martín. – Eibar : Ego Ibarra, 1993. - 158 p. : il. ; 24 cm

**Fundamentos de la institución del Ararteko / Juan San Martín. – Donostia : Eusko Ikaskuntza, 1995. - P. 65-76 ; 24 cm
Separata de: RIEV, Revista internacional de los estudios vascos, Año 43, T. XL, n. 1 (1995)**

Euskararen ostarteak / Juan San Martín. – Donostia : Erein, 1998. - 130 or. ; 23 cm

Hondarribiko Andre Maria Jasokundekoa : historia, arkitektura eta artea = Sta. Maria de la Asunción de Hondarribia : historia, arquitectura y arte / Juan San Martín ; argazkiak, José Manuel Susperregui eta Juan San Martín ; irudiak, Julen Zabaleta eta Oier San Martín. – [Donostia-San Sebastián] : Gipuzkoako Foru Aldundia, Kultura eta Euskara Departamentua = Diputación Foral de Gipuzkoa, Departamento de Cultura y Euskara, 1998. - 105 p. : il. ; 29 cm

Eibar eta Elgetako toponomastika = Toponomástica de Eibar y Elgeta / Juan San Martín. – Bilbao : Euskaltzaindia, 2000. - 184 p. ; 27 cm

Giza eskubideen inguruan = En torno a los derechos humanos / Juan San Martín. – Donostia : Elkarlanean, 2000. - 158 p. ; 21 cm

Antzinatik gaur egunera, Hondarribia / Juan San Martín.
- Hondarribia : Udala, 2003. - 254 or. : argk. ; 21 cm

Beste idazle batzuekin batera argitaratutakoak En publicaciones colectivas

Euskeraren inguruan / Juan San Martín

In: Euskal elerti 69 : (saiaera-nobela-antzerti-poesia-
ipui) / Gabriel Arestiren ardurapean. - Donostia :
Lur, 1969. - 9-74 or.

Salbatore Mitxelena, poeta epikoa / Juan San Martín

In: Salbatore Mitxelena / J. San Martín... [et al.]. - Oñate
: Editorial Franciscana Aránzazu, 1970. - 11-18 or.

Euskal artea / Juan San Martín

In: Lur eta gizon, Euskal Herria / J.A. Arana Martija...
[et al.]. - Oinati : Editorial Franciscana Aránzazu,
1974. - 147-167 or.

Angio hitzaren zentzuaz / Juan San Martín

In: Izendegia. - Bilbao : [s.n.], 1977. - [9-14] or.

Existe-t-il un art basque? / [Juan San Martín et
Michel Duvert]

En: Être basque / sous la direction de Jean Harits-
chelhar. - Toulouse : Privat, 1983. - P. [311]-359

¿Existe un arte vasco? / [Juan San Martín y Michel Duvert]

En: Ser vasco / bajo la dirección de Jean Haritschel-
har. - Bilbao : Mensajero, 1986. - P. [311]-366

Las artes en el pueblo vasco / Juan San Martín

En: Euskalerrria / Martín de Ugalde... [et al.]. -
Vitoria-Gasteiz : Gobierno Vasco, Departamento de
Cultura y Turismo, 1987. - P. 43-55

Arteak, Euskal Herrian / Juan San Martín

In: Euskalerrria / Martín de Ugalde... [et al.]. -
Vitoria-Gasteiz : Eusko Jaurlaritzza, Kultura eta
Turismo Saila, 1987. - 43-55 or.

El pintor Ignacio Zuloaga : (1870-1945) / por Juan
San Martín y Endika de Mogrobejo

En: Los Zuloaga : dinastía de artistas vascos /
Ramiro Larrañaga... [et al.]. - Zumaya : Ramón
Suárez Zuloaga, 1988. - P. 197-277

Arrate / Juan San Martín

En: *Arrate / Miguel Cañizal... [et al.]*. - San Sebastián : Centro Unesco de San Sebastián, 1998. - P. 15-17

Baroja Collet artegintzan = El sentido artístico de Baroja Collet / Juan San Martín

En: *Eibartarrak : [erakusketa, Portalea] / [textos], Iñaki Arriola, Juan San Martín, Juan Carrete Parrondo, Michel Hubert Lèpicouché*. - Eibar : Udala = Ayuntamiento, 2000. - P. 7

HITZAURREAK ETA BESTE PRÓLOGOS Y OTRAS COLABORACIONES

Agirreazaldegi Gallastegi, Alberto

Heriotza Euskal Herrian / Alberto Agirreazaldegi ; Juan San Martín-en hitzaurrea. - Donostia : Kriselu, 1989. - 172 or. : ir. ; 18 cm

Araolaza Arrieta, Oier

Gregorio Santa Cruz, dantza maisua : Gregorio Santa Cruz, 1898-1980 : bizitza eta lanak / Oier Araolaza Arrieta ; [hitzaurrea, Juan San Martín]. - Eibar : Udala, Ego Ibarra Batzordea, 1998. - 266 or. : ir., mus. ; 28 cm

Aresti, Gabriel

Harri eta herri : (kopla, bertso, ditxo eta poemak) = Piedra y pueblo / Gabriel Aresti ; [traducción castellana del propio autor y prólogo de Juan San Martín]. - Zarauz : Icharopena, 1964. - 175 p. ; 19 cm

Harri eta herri : (kopla, bertso, ditxo eta poemak) = Piedra y pueblo / Gabriel Aresti ; [traducción castellana del propio autor y dos prólogos de Juan San Martín]. - 2. argit. = 2ª ed. - Bilbao : Kriselu, 1969. - 176 p. ; 20 cm

Harri eta herri : (kopla, bertso, ditxo eta poemak) = Piedra y pueblo / Gabriel Aresti ; [traducción castellana del propio autor y dos prólogos de Juan San Martín]. - San Sebastián : L. Haranburu, 1979. - 205 p. ; 21 cm

Camón Aznar, José

El escultor Juan de Anchieta / José Camón Aznar ; con prólogo de Juan San Martín. – [Donostia-San Sebastián] : Diputación Foral de Gipuzkoa, Departamento de Cultura, Educación, Deportes y Turismo, 1990. - 309 p. : il. ; 30 cm

Duvoisin, Jean

Baigorriko zazpi liliak / Jean Duvoisin ; Juan San Martinen edizio prestaketa eta aintzin-solasa. – Donostia : Elkar, 1987. - 84 or. ; 21 cm

Espriu, Salvador

Sinera-ko liburua / Salvador Espriu ; Juan San Martín-en itzaurrera [sic] ta itzulpena. - San Sebastián : [s.n.], 1966. - 29 or. ; 22 cm
Separata: Egan, n. 1-6, 1966

Etxebarria Ibarbia, Toribio

Flexiones verbales y lexicon del euskera dialectal de Eibar : (reeditado del órgano Euskera con presentación de J. San Martín) / Toribio Etxebarria. – Bilbao : Euskaltzaindia, 1986. - 130, 657 p. ; 24 cm

Flexiones verbales y lexicon del euskera dialectal de Eibar / Toribio Etxebarria ; Juan San Martinen gehigarrixagaz. - 3. argit. – Eibar : Udala, Euskara Batzordea, 1998. - 783 p. ; 22 cm

Viaje por el país de los recuerdos / Toribio Etxebarria ; prólogo a la segunda edición, Juan San Martín. - 2ª ed. facs. – Donostia-San Sebastián : Sociedad Guipuzcoana de Ediciones y Publicaciones, 1990. - XVI, 431 p. ; 21 cm

Larrañaga, Ramiro

Eibarko damaskinatua / [hitzaurrea], Juan San Martín ; [egileak] Ramiro Larrañaga, Pedro Zelaia. – Eibar : Eibarko Museoaren Patronatua, 1981. - 120 or. : kol. eta z.-b. ir. ; 29 cm

El damasquinado de Eibar / [prólogo], Juan San Martín ; [autores], Ramiro Larrañaga, Pedro Celaya. – Eibar : Patronato del Museo de Eibar, 1981. - 120 p. : il. col. y n. ; 29 cm

Moguel Urquiza, Juan Antonio

Peru Abarka / Juan Antonio de Moguel ; prólogo de Juan San Martín ; epílogo de J.M. Martín de Retana. - 10ª ed. bilingüe / realizada por Resurrección Mª de Azkue según versión castellana de Juan C. de Cortázar. – Bilbao : La Gran Enciclopedia Vasca, 1981. - 157 p. ; 24 cm

Peña Basurto, Luis

Montañas guipuzcoanas / Luis Peña Basurto ; con la colaboración de Juan San Martín. - 2ª ed. aum. y corr. – Zarauz : Icharopena, 1963. - 191 p. ; 19 cm

Platón

Karmida ; Ipia Nagusia ; Laka ; eta Lisi / Platon ; Juan San Martinen hitzaurrea ; eladeratik Zaitegi eta Plazaola-tar lokin-k euskeratua. – [Bilbo] : Euskaltzaindia, 1989. - XVI, 148 or. ; 20 cm

Sagartzazu, Kauldi

Ezti-tantak : olerkiak / Sagartzazu'tar Kauldi, Satarka ; irudiak, Javier Sagartzazu ; aurkezpena, Juan San Martín ; edizio prestaketa, Txomin Sagartzazu ; biografia, Xabier Aranburu ; azterketa literarioa, Juan Mari Lekuona. – Donostia : Elkar, 1996. - 155 or. : ir. ; 21 cm

VVAA

Pernando Plaentxiatarra : (Plaentxia-Eibarretan bildutako ipui sorta) / biltzalle, San Martín'dar Yon ; tajutzalle, Etxaide'tar Yon ; dibujugille, Larrañaga'tar Paulino. – Zarutz : Itxaropena, 1957. - 116 or. : ir. ; 19 cm

Uhin berri : 1964-1969 bilduma / [biltzailea], Juan San Martin. – San Sebastián : Sociedad Guipuzcoana de Ediciones y Publicaciones, 1969. - 177 or. : ir. ; 21 cm

Hegatsez : itz-lauzko bilduma 1971 / Serafin Basauri, Juan San Martin. – Zarautz : Itxaropena, 1970. - 371 or. ; 19 cm

José Manterola / [edizioa], Juan San Martin. – [Donostia] : Udal Euskara Batzordeak, 1985. - 71 or. ; 21 cm

Los calabozos : centros de detención municipales y de la Ertzantza / Juan San Martín Ortiz de Zarate... [et al.]. – Vitoria-Gasteiz : Ararteko, 1991. - 124 p. dupl. ; 24 cm

Los psiquiátricos : situación de los enfermos mentales en los hospitales psiquiátricos / autores, Juan San Martin... [et al.]. – Vitoria-Gasteiz : Ararteko, 1992. - 188 p. dupl. ; 24 cm

ITZULPENAK TRADUCCIONES

Hirurogeigarreneko hamarkadan, San Martinek euskarara itzuli zituen hainbat egileren lanak, hala nola, Rilke, García Lorca, Shakespeare, Brecht, Juan Ramón Jiménez egileenak eta beste hainbatenak. Itzulpen horiek, zenbait euskal aldizkaritan argitaratu ziren: Olerti, Euzko gogo, Egan eta abarretan.

En la década de los sesenta, San Martín tradujo al euskera poesía de autores como: Rilke, García Lorca, Shakespeare, Brecht, Juan Ramón Jiménez, etc. Estas traducciones aparecieron en diversas revistas vascas como Olerti, Euzko gogo, Egan y otras.

Sinera-ko liburua / Salvador Espriu ; Juan San Martin-en itzaurrera [sic] ta itzulpena. – San Sebastián : [s.n.], 1966. - 29 or. ; 22 cm
Separata: Egan, n. 1-6, 1966

Ataduras de noche y arena / Félix Marañá ; [traducción al euskera, Juan San Martín]. - [Ed. bilingüe]. – San Sebastián : L. Haranburu, 1980. - 82 p. ; 21 cm

ARTIKULUAK ARTÍCULOS

Donostiako *Hoja del lunes*-en argitaratutako Juan San Martinen artikulu gehienak *Gogoz* (1978), *Bidez* (1981) eta *Landuz* (1983) lanetan jasota daude eta monografia atalean aipatu ditugu. Horrez gain, egileak artikulu ugari idatzi zituen ondoko egunkari eta aldizkarietan: *El Diario vasco*, *El Correo*, *Egan*, *Euskera*, *Olerti*, *Euzko gogoia*, *Munibe*, *Pyrenaica*, *Hondarribia*, *Bidasoako ikaskuntzen aldizkaria*, *Eibar*... etab. Gida hau dibulgaziokoa izanik, gure katalogo eta Interneteko baliabideak kontsultatzea gomendatzen dugu.

Los artículos escritos por Juan San Martín en la *Hoja del lunes* de San Sebastián están recogidos en las obras *Gogoz* (1978), *Bidez* (1981) y *Landuz* (1983), citadas en el capítulo de monografías. Además de esto, el autor escribió gran cantidad de artículos en periódicos y revistas como *El Diario vasco*, *El Correo*, *Egan*, *Euskera*, *Olerti*, *Euzko gogoia*, *Munibe*, *Pyrenaica*, *Hondarribia*, *Boletín de Estudios del Bidasoa*, *Eibar*, etc... Al sobrepasar el objetivo divulgativo de esta guía, recomendamos consultar nuestro catálogo y el apartado *Recursos en Internet*.

ELKARRIZKETAK ENTREVISTAS

Bilbao reclama y el Ararteko responde / Ana Mendieta
En: *Bilbao*. - *Bilbao*. - N. 30 (jul. 1990), p. 1, 7

[Juan San Martini egindako elkarrizketak] [Bideoa].
- 199-?. - 1 kasete (VHS) (ca. 160 min.) : soin., kol., z.-b. ir.

Juan San Martín [Bideoa] / zuzendaria, Iñaki Etxeberria ; dokumentazioa, Félix Maraña. - 1991. - 1 kasete (VHS) (ca. 28 min.) : soin., kol., z.-b. ir.

Juan San Martini elkarrizketa / Imanol Murua Uria
In: *Jakin*. - Arantzazu. - 108. zk. (uztaila-abuztua 1998), 67-116 or.

Juan San Martín, escritor y académico de Euskaltzaindia : «A diferencia de lo que muchos creen, la unificación del euskera no tiene su origen en Arantzazu en el 68» / Urtzi Urkizu
En: Euskonews & media. - N. 78 (12-19/05/2000)
<http://www.euskonews.com/0078zbk/elkar7801es.html>

Juan San Martín : «Euskararen batasuna ez zen askok pentsatzen duten bezala 68an Arantzazun jaio» / Urtzi Urkizu
In: Euskonews & Media. - 78. zk. (2000/05/12-19)
<http://suse00.su.ehu.es/euskonews/0078zbk/elkar7801eu.html>

JUAN SAN MARTINI BURUZKO AZTERKETAK ESTUDIOS SOBRE JUAN SAN MARTÍN

Bibliografía : Juan San Martín : Juan Antonio Mogel eta Urkitza : bere bizitza ta lanak / Nicolás de Alzola
En: El Bidasoa. - Irún. - N. 755 (30 de en. de 1960), p. [4]

Un catálogo de escritores vascos contemporáneos / por Nicolás de Alzola Guerediaga
En: Vida vasca. - Vitoria. - N. 46 (1969), p. 65-67

Juan San Martín Ortiz de Zárate «Auñemendi», «Otsalar»
En: Enciclopedia general ilustrada del País Vasco. Cuerpo B. Literatura. - San Sebastián : Auñamendi, 1974. - V. IV, p. 350-357

Otsalarren mozarroak = Las máscaras de Otsalar / Mikel Zárate
En: Giro gori = Tiempo ardiente : (1954-1977) / Juan San Martín «Otsalar». - Leioa : Servicio Editorial de la Universidad del País Vasco, 1998. - P. 296-305

Juan San Martín, poeten itzultzailea = Juan San Martín, traductor de poemas
En: Giro gori = Tiempo ardiente : (1954-1977) / Juan San Martín «Otsalar». - Leioa : Servicio Editorial de la Universidad del País Vasco, 1998. - P. 308-309

Noticia y bibliografía de Juan San Martín = Juan San Martinen berri eta bibliografía / Félix Maraña
En: Giro gori = Tiempo ardiente : (1954-1977) / Juan San Martín «Otsalar». - Leioa : Servicio Editorial de la Universidad del País Vasco, 1998. - P. 310-319

Juan San Martín : estampa de poeta y hombre abierto / Félix Maraña

En: Pérgola : suplemento cultural. - N. 113 (dic. 2001), p. 4

A un tornero de Eibar / Félix Maraña

En: El Correo Español-El Pueblo Vasco. - Bilbao. - 11 dic. 2001, p. 26

Un tornero de Eibar / Félix Maraña

En: El Diario vasco. - San Sebastián. - 11 dic. 2001, p. 23

INTERNETEKO BALIABIDEAK RECURSOS EN INTERNET

<http://www.eibar.org/materixala/jsm.html>

Juan San Martín. Biografía-sarrera txiki bat dauka, baita bibliografía eta Imanol Muruak Jakin aldizkarian (1998) argitaratutako elkarrizketa bat ere.

Juan San Martín. Contiene pequeña introducción biográfica, bibliografía y entrevista publicada por Imanol Murua Uria en Jakin (1998)

<http://www.egoibarra.com/Eibar/Idazleak>

Eibartar idazleen datubasea, Ego Ibarra web orrialdean. Juan San Martinen lanen zerrenda zehatza

Base de datos de escritores eibarreses, en la página web de la Comisión Ego Ibarra. Lista exhaustiva de obras de Juan San Martín

Zazpi zigilu ditut

Nire herritik mundura
inor eta ezer uka gabe,
gizatasunean noa adi zein arretaz,
hemen inor ez baita sobera,
naturaz dena delarik bizi-bera.

Bihotza gizatasunaren alde
anaikiro kezkatuz adi
jartze horren deia:
«eman ta zabaltzazu munduan frutua».
Beharrez, partaidetza hortatik abaiatua.

Gizon bezala, nire
gogoetamin eta zalantzok,
Natura izakeraren muinera
kezkaturik banaramate:
auziaren sakonean izakiz txerta didate.

JUAN SAN MARTIN (1954)

Siete sellos tengo

Voy de mi pueblo al mundo,
sin renegar de nada ni de nadie,
miro a la humanidad, atento y con cuidado.
Aquí no sobra ninguno;
quien nace se merece la vida.

Mi corazón esta con el hombre,
me inquieto fraternalmente
al escuchar la llamada:
«da y extiende tu fruto por el mundo».
Es el necesario punto de partida.

Como hombre que soy,
dudas y desvelos
me llevan con inquietud
a la esencia de la Naturaleza:
tengo un ser transplantado en el fondo de mi
corazón.

JUAN SAN MARTÍN (1954)

(Traducción: Felipe Juaristi)